

В. В. Кузьмин

**ИЗУЧЕНИЕ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА ЗА ОДИН
ДЕНЬ ПО МЕТОДУ В. В. КУЗЬМИНА**

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Г. МОСКВА

Аннотация: В статье излагается авторская методика обучения жестовому языку за 1 день, которая успешно применяется на практике в течение нескольких лет. Важной особенностью является то, что не преследуется цель научения грамотному, академически обоснованному языку, но напротив — интуитивному навыку вступления в контакт на ином языке.

Ключевые слова: русский жестовый язык, обучение, эмпатия, интуиция.

В данной статье, я преследую цель — обозначить основные методологические точки моего подхода. Уже несколько лет я провожу семинары, на которых за восемь часов, я обучаю людей жестовому языку так, что под конец занятия, они способны не только к общению, но и к простому синхронному переводу. Важно обозначить тот момент, что в данном методе не преследуется позиция грамотного общения, а напротив, общения интуитивного. Обозначу сразу, что ведущий данных семинаров, обязан обладать развитой эмпатией и интуицией, так как не везде получится отделаться формулами.

Для начала дам некоторые общие рекомендации:

1. Перерывы. Делайте перерывы, когда почувствуете, что аудитория устаёт, не планируйте их заранее, степень утомляемости у всех разная.
2. У Вас спрашивают жест. Не отвечайте на такие вопросы, попросите участника самостоятельно найти ответ, помогите ему в этом.
3. Если что-либо из участников знает некоторые жесты, попросите его не помогать Вам в поиске жеста. Зачастую, именно такие «умники» нарушают процесс, поэтому уже на этапе знакомства, важно выяснить, кто уже учил ЖЯ.
4. Не общайтесь ни с кем на перерывах. Данный метод очень энергозатратен для ведущего. Когда объявляете перерыв, у Вас есть 5 секунд чтобы скрыться, иначе Вас завалят вопросами, и Вы не успеете прийти в себя. Лучше просто подняться на этаж повыше и побродить там в одиночестве, чем продолжить общаться с участниками в кафе или на улице.
5. Называйте участников по именам, или по имени и отчеству. Забудьте про фамилии.
6. После первого же проведённого мероприятия, обязательно обратитесь к автору для обсуждения процесса.

Курсивом я буду выделять те фразы, которые важно передать дословно, или очень близко к тексту, так как их построение несёт глубоко психологическое воздействие. Так же полужирным будут выделены примеры моих фраз.

Полужирным шрифтом будут выделены слова и фразы участников.

[ТЕКСТ В КВАДРАТНЫХ СКОБКАХ] это те данные, которые
Вы самостоятельно ставите в текст.

Итак, дадим описание каждому этапу:

1. Знакомство. На данном этапе, важно обозначить себя, представить себя аудитории, и спросить у каждого из них — а для чего собственно, им нужен жестовый язык. Это необходимо для понимания их мотивации, и как следствие, для её стимуляции. В связи с этим, на данном этапе, необходимо дать обратную связь каждому, кто хоть немного представляет свою цель. Приведём несколько примеров:

А) **Меня просто заинтересовал жестовый язык — Прекрасно!**
И сегодня Вы им овладеете.

Б) **Я работаю с глухими — Спасибо! Теперь Вы сможете с ними не только работать, но и разговаривать.**

В) **У меня есть глухие друзья — Отлично! Думаю, уже сегодня они будут в восторге от нового общения с Вами.**

2. Вторичные методы общения. На этом этапе, порассуждайте вместе с группой, как можно общаться с глухим человеком, без использования РЖЯ. Обязательно дайте комментарий к каждому методу:

А) *Артикуляция — глухие, действительно, хорошо читают по губам, и Вам для этого не нужно специального навыка. Но глухой не сможет прочесть незнакомые слова, а также, слишком быструю речь с уменьшенной или отсутствующей артикуляцией.*

Б) *Переписка — глухие умеют читать, но русским языком обычно владеют в меньшей степени чем слышащие, старайтесь так же избегать сложных фраз и двусмысленностей. Да и глухой иногда в переписке может сообщить фразу, полностью лишённую грамматической структуры «откуда кирпич красивый деньги строить будет кто?»*

В) *Рисунок — глухие хорошо понимают рисунки с схемы, хотя это очень ограниченный способ общения.*

Г) Пантомима — один из самых удачных способов общения, который мы сегодня будем изучать подробно.

3. Культура глухих. Здесь важно обозначить, что у глухих есть и свои культурные особенности, которые важно учитывать при общении с ними.

А) Глухие часто показывают пальцем на людей, или предметы. В культуре слышащих, так делать не принято, и, наверное, нам не следует так делать даже в общении с глухими.

Б) Как позвать глухого? Можно помахать ему рукой, можно прикоснуться к нему, можно потопать ногой или постучать по столу. Глухой не услышит звуков, но почувствует вибрацию и обратит внимание на Вас.

4. Изучение дактильной (пальцевой) азбуки. Это займёт около получаса. Важно обозначить, что дактильная азбука, это ещё не жестовый язык, а скорее шрифт русского языка. Но он используется тогда, когда, либо Вы не можете подобрать жест, либо речь идёт о терминах. К дактилю нужно относиться исключительно как к «палочке-выручалочке». Дактильную азбуку лучше всего изучать по методу И. Ф. Гейльмана [6]. После изучения, пропишите несколько скороговорок. Участникам покажется, что это непреодолимо сложное задание, при этом, они с лёгкостью с ним справятся. Ведущий, дактилирует скороговорки, задавая общий ритм для группы. Дактилируйте медленно, и на двух руках одновременно. Участники дактилируют одной рукой. Если кто-то из участников ошибается, дайте ему возможность самостоятельно найти правильную дактилему.

5. Правила общения на жестах. На этом этапе, обозначите, что будете придерживаться нескольких правил, которые позволят участникам лучше и быстрее освоить жестовый язык. Приведём эти правила:

А) Отключить суету. *Не нужно неистово махать руками, лучше изобразите жест медленно, но максимально лаконично.*

Б) Не кричать. *В лучшем случае, глухой Вас не услышит, а в худшем получит звуковой удар. Это больно. Это реально больно.*

В) 10П2Р. *Используем все 10 пальцев рук, а не 2!, используем обе 2 руки, а не 1!*

Г) Представить — изобразить. *Постарайтесь максимально точно представить, как в реальности выглядит тот предмет, или событие (а не слово!) которое Вы хотите передать. И передайте его самую главную черту.*

Д) Переводите слово в слово. **ЗАЧЕРКНИТЕ ПРЕДЫДУЩУЮ ФРАЗУ.** *Обозначьте, что мы НЕ переводим слово в слово. А в общении на жестовом языке, слов нет вовсе.*

6. Жестовые имена. На этом этапе, важна особенная аккуратность, так как именно здесь и начнётся применение метода. Наша дальнейшая работа, будет похожа не просто на изучение языка, а в некотором смысле, на процесс психотерапии. Расскажите о жестовых именах глухих, а после этого, предложите группе, придумать собственные имена, при этом, руководствуйтесь следующими шагами:

А) Рефлексия уникальности. Инструкция: *Загляните сейчас внутрь своей личности. Будьте особенно внимательны. Найдите в ней что-то, что делает Вас уникальным человеком, непохожим на других. Возможно, это черта Вашего характера, возможно, определённый обряд поведения, может быть, это Ваше любимое занятие, или работа, а может быть, это то, что Вы цените больше всего. (пауза 10 секунд) А может быть у Вас уже есть имя, совершенно непохожее на то, что в паспорте. Найдите это уникальное в себе, прямо сейчас.*

Б) Как правило, половина группы будет испытывать трудности с этим процессом, так как он связан с рефлексией. Дальнейшие наши действия несколько снизят порог тревожности. Внимательно посмотрите на участников, и кто-то из них уже будет смотреть на Вас. Начните с него: — *мне кажется, что Вы что-то нашли, поделитесь?* Не пугайтесь, если участник начнёт со слов «**ну я не знаю, наверное, это неправильно, но я нашёл...**» То, что он нашёл, это и есть самый правильный ответ. И ответы могут быть самые разные: **солнышко, учитель, зайчик, ответственность, компьютер**, или вовсе это может быть не одно слово, а описание: **я очень люблю прыгать с парашютом, я чувствую себя свободным когда занимаюсь музыкой, я редко признаюсь себе в этом, но я люблю живопись, мне кажется, что моё тотемное животное — слон** и т. д. В этот момент, ведущему необходимо быть максимально лояльным и понимающим, с полным отсутствием осуждения. Я напоминаю, что пока Вы работаете только с одним человеком из группы.

В) Конкретизируйте его образ. Если он говорит «я солнышко», то задайте вопрос — *какое солнышко? Где оно? Какое время года, какой оно*

температуры? А какую эмоцию оно несёт? Если «**моё тотемное животное** —

Слон», то задайте вопросы — *«а какой этот слон? Это несколько магический слон? А как он относится к людям, чего он хочет? А чем он отличается от других слонов?»* На данном этапе, Ваша задача — простимулировать проективный образ участника, помните, что здесь совершенно неуместна критика. Вы работаете в данный момент с чем-то, что очень ценно для него, и возможно — очень уязвимо. Помните о том, что участник проявил настоящую смелость, совершив такое путешествие.

Г) После конкретизации и описания образа, дайте участникам следующую инструкцию: *«Друзья, это и в правду удивительно. Теперь, руководствуясь правилами «10П2Р» и «Представил — изобразил», давайте попробуем найти жестовое имя для [ИМЯ УЧАСТНИКА]. Попробуйте представить себе [ОБРАЗ, НАЗВАННЫЙ УЧАСТНИКОМ] который при всем при этом [ХАРАКТЕРИСТИКИ ОБРАЗА]. А теперь попробуйте изобразить руками [ОБРАЗ + ХАРАКТЕРИСТИКИ ОБРАЗА]»* На этом этапе, ведущему важно ничего самостоятельно не придумывать, не задавать вектор мышления, лучше вовсе убрать руки за спину. Ведущий может только повторять жесты за участниками, поощряя их. Задача ведущего, на данном этапе собрать 7 ± 2 жестов. Ничего не корректируете, просто собираете.

Д) Возвращаетесь к участнику, с которым Вы работаете, и предлагаете ему, выбрать то жестовое имя, которое ему понравилось, а может быть, придумать то-то более подходящее. Участник выбирает сам.

Е) Теперь Вам придётся почувствовать себя в роли диагноста невербальных знаков и психоаналитика. Постарайтесь расшифровать этот жест. Будьте предельно аккуратны и дружелюбны. Обратите внимание на то, как именно участник исполняет этот жест — какая скорость, какая эмоция, какие символы находятся в этом жесте. На моей практике были следующие варианты интерпретаций:

а) У одного учёного, что пришёл ко мне на семинар, жестовое имя выглядело как склейка жестов «книга» и «стихи». Я дал следующую

интерпретацию: «возможно, поиски ответов в научных работах, для Вас сравнимы с таким искусством, как поэзия». Его реакция была радостно-утвердительной.

б) У другого, «знаю» + «вопрос». *Я вижу, что Вы человек знания. И при этом, не только теоретического. Получив знание, Вы задаёте себе вопрос — что теперь я могу с ним сделать?*

в) Жестовое имя «руль», но участник изобразил не его словарный вариант, он взялся за руль сверху и одной рукой. *Я думаю Вы не просто водитель, Вы любите спортивные машины, любите быструю езду, и вообще на дороге, чувствуете себя королём этого Мира.*

Ж) Попросите Всех участников повторить жестовое имя того участника, с которым Вы работали, и переходите к следующему начав с пункта 6.Б). С последующими участниками, вполне позволительно и необходимо, менять текст инструкции, оставляя только её смысл. Тут вы заметите, что с каждым последующим участником работа будет идти быстрее. Если в конце этого упражнения участники попросят перерыв, то сделайте небольшой перерыв. Не давайте участникам перенапрягаться.

7. Упражнение «Мифические животные». Попросите участников вспомнить и назвать различных мифических существ, которых они знают. Не пугайтесь, если это существо не знаете Вы, они Вам объяснят. Запишите на доске минимум 20 таких существ. Мы используем именно мифических существ, так как их очень сложно найти в жестовых словарях, и здесь мы убираем потребность искать каждый жест в словаре. Это могут быть совершенно различные существа: Буратино, эльф (которые в разных сказках представлены по-разному, и мы будем искать жест для каждого образа), Кощей бессмертный, Гарри Поттер, Сфинкс, Пегас, Гном (которых столько же, сколько и эльфов), маг (а их ещё больше). После этого по порядку, постарайтесь найти с ними (ничего не придумывайте сами, пусть придумывают участники) жестовое обозначение (или обозначения) к каждому мифическому существу. Напомните им правило «представил-изобразил». Стимулируйте из именно на такую модель мышления, пусть они досконально представят себе это существо, и только после этого, изобразят его. Не забудьте удивляться тем жестам, которые придумают Ваши участники, так как это действительно будет выглядеть удивительно. Вам даже может показаться, что они закончили все курсы жестового языка.

А) Важно! Здесь Вам придётся работать с границами мышления. Если Вы увидели, что участник попал в тупик мышления, постарайтесь выводить его наиболее свободными путями, и не выводите его своим собственным путём. Возможно, и скорее всего так, что Ваш тип мышления вовсе незнаком Вашему участнику, и не является для него понятным. Не вводите участника в стресс, заставляя его думать, как Вы. Он и так в стрессе. Я приведу несколько примеров.

Неправильная помощь	Правильная помощь
<p>Жест «слон»</p> <ul style="list-style-type: none"> - изобразите жест слон - «конфигурация 1 — изображает хобот» - нет! Разве у слона такой хобот? Какой хобот у слона? - «неистово машет руками, рефлекторно описывая все характеристики хобота» - Какой хобот у слона? - Серый - Я не про цвет, Какой хобот у слона? - «обе руки, конфигурация С» - правильно, теперь покажите хобот - «конфигурация 1 — изображает хобот» 	<p>Жест «Слон»</p> <ul style="list-style-type: none"> - изобразите жест слон - «конфигурация 1 — изображает хобот» - Прекрасно! Вы нашли хобот. Теперь давайте попытаемся ещё раз представить себе этого слона. Увидьте его перед собой - А! я понял! У него же вот такой хобот! «конфигурация С — изображает хобот» <p>Здесь я даже не указывал на ошибку, я просто вернул участника к формуле «представил-изобразил». Он сам, находясь в комфортных условиях, руководствуясь только воображением и памятью, и используя то мышление, к которому привык, нашёл более правильный жест.</p>

Что произошло в данный момент? Участник в стрессе, не понимает, чего Вы от него хотите, и подобно школьнику, боится дать неправильный ответ. В итоге, он даёт только неправильные ответы, по тому, что вы вынуждаете его следовать вашей модели мышления.

Жест «самолёт»

- Изобразите жест самолёт
- «Показывает очки»
- нет! Как самолёт летает?
- «машет крыльями»
- нет! Как самолёт летает?
- «показывает жест штурвал»
- нет! Самолёт так не летает

Испытуемый получает «нет» за свои старания, а ведь то, что он нашёл, это пусть и не самолёт, но тоже очень ценные жесты.

Жест «самолёт»

- Изобразите жест самолёт
- «Показывает очки»
- так, нашли жест пилот, отлично, но самолёт, наверное, выгляди иначе.
- «машет крыльями»
- *прекрасно! Это самолёт Да-Винчи, или птица, но Вы помните, самолёты летают не совсем как птицы.*
- «Показывает жест крылья»
- Отлично! Это крылья, и как раз крылья самолёта, они не движутся. Попробуйте одной рукой изобразить самолёт

В данном поиске, участник ещё не нашёл нужный жест, но от моих положительных реакций, он готов искать его дальше, ведь в этом поиске он уже совершает массу удивительных открытий.

8. Упражнение «Обычные животные». Действуем по тому-же принципу, но доска Вам уже не понадобится. Начните с самых известных животных, попытайтесь выдумать как можно больше вариантов к слову «кошка». Как только участники придумают около пяти жестов, откройте словарь и покажите им, какое чудо только что произошло. Ведь те жесты, которые они придумали, это жесты из словаря. Обязательно скажите участникам, что чудо происходит прямо сейчас. Таким же образом, выдумывайте жесты к остальным животным: собака, слон, бегемот, змея, лев, львица, тигр и т. д. Периодически демонстрируйте им словарь. Очень уместно сказать испытуемым, что они уже знают жестовый язык. Не забывайте так же, при изучении животных, вносить контекст: *а как ходит кот? Как ходит человек? А слон? А крокодил? А как идёт время?* Таким образом, Вы будете провоцировать у них жестовое мышление.

9. Упражнение «другие темы». Точно таким же методом, изучайте остальные темы: еда, профессии, мебель, транспорт, и т. д. Я не рекомендую отдельно изучать глаголы. Изучайте глаголы совместно с каждой темой. Как летит самолёт, птица, время, фанера над Парижем. Придумывайте небольшие фразы: *бегемот увидел летящий в небе самолёт и радостно поделился огурцами с зайцем.* И снова, не забудьте удивиться тому, что уже в первый день занятия, Ваши ученики способны переводить на жестовый язык фразы.

10. Упражнение «стихи». Возьмите несколько хорошо известных стихов, и переведите их на жестовый язык вместе с группой. Поработайте над изобразительностью жеста. Покажите, как один и тот же жест может изменять свой характер от разной скорости, амплитуды и даже степени напряжённости руки. После этого, попросите испытуемых, перевести на русский язык то стихотворение, которое прочтёте Вы, и отгадать что это за стихотворение. Пусть оно будет действительно известным и простым, важно так же найти стихотворение (или песню) без повторяющихся в одном предложении синонимов. После этого,

постарайтесь перевести на жестовый язык 2-3 стихотворения, которые знают Ваши участники. Это обычно вызывает массу положительных эмоций.

11. Упражнение «я говорю на ЖЯ». Инструкция: *попытайтесь вспомнить случай, который я надеюсь был не так давно, в котором Вы испытали радость. В котором что-то Вас порадовало. Это не обязательно должно было изменить Вашу жизнь, иногда мы можем радоваться мелочам. Вспомните такой случай, сконцентрируйтесь на нем. (выдерживаете паузу 10 - 20 секунд) Теперь я хочу попросить вас рассказать о нем на языке жестов.* В этом упражнении, проявите поддержку к каждому участнику, не скупитесь на похвалу, и Вы увидите, как тот, кто утром не знал языка вовсе, сейчас, на этом языке делится радостью с другими.

12. Упражнение «обратный перевод». Теперь Вы расскажите на ЖЯ какую-нибудь простую историю. Попросите участников перевести её на русский язык. Я обычно рассказываю историю о том, как *ехал на поезде, ночь сменяла день, я наблюдал проносящиеся за окном деревни, потом смотрел на звезды и т. д.* Показывайте жесты медленно, и к своему собственному удивлению, Ваши участники будут её переводить. Если в процессе рассказа истории Вам захочется в неё что-то добавить, или приукрасить — доверяйте этому чувству. По окончании упражнения, Расскажите участникам, что обратный перевод — это страшный сон сурдопереводчика, а они смогли с ним справиться, обучаясь всего один день.

13. Завершение, обратная связь, ответы на вопросы. Отвечайте на вопросы, постарайтесь ответить на все, не допускайте вопросов «в коридоре». Как только Вы выйдете из аудитории, Вам будет уже не до вежливого общения с людьми, подобная работа выматывает очень сильно, по это занимайтесь ей только в аудитории. Спросите, что понравилось/не понравилось. Получили ли они то, что хотели. Чего бы ещё хотели получить — а это тема для ваших дальнейших занятий.

14. Приходите в себя, зафиксируйте что у Вас получилось и что не получилось, где было трудно и где легко, и я жду Вас на супервизии по данному методу. После первого проведённого семинара, обязательно свяжитесь со мной [1–5] и обсудите его процесс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмин В.В. Вячеслав Кузьмин | ВКонтакте [Электронный ресурс] : Кузьмин В. В. - vk.com / В.В. Кузьмин. — Режим доступа: <https://vk.com/vv.kuzmin>.

2. Кузьмин В.В. Кузьмин Вячеслав. Канал YouTube.com [Электронный ресурс] : Кузьмин В. В. - YouTube.com / В.В. Кузьмин. — Режим доступа: https://www.youtube.com/channel/UCCsa-sAlSFvVi_HJ0eCfezw.
3. Кузьмин В.В. Вячеслав Кузьмин [Электронный ресурс] : Вячеслав Кузьмин - facebook.com / В.В. Кузьмин. — Режим доступа: <https://www.facebook.com/vvkuzmin.net>.
4. Кузьмин В.В. ВЯЧЕСЛАВ КУЗЬМИН - ПСИХОЛОГ (@psychologist4you) • Фото и видео в Instagram [Электронный ресурс] : Кузьмин В. В. - instagram.com / В.В. Кузьмин. — Режим доступа: <https://www.instagram.com/psychologist4you/>.
5. Кузьмин В.В. Вячеслав Кузьмин. Психолог. [Электронный ресурс] : Кузьмин В. В. - vkuzmin.net / В.В. Кузьмин. — Режим доступа: <https://www.vkuzmin.net>.
6. Учим русский дактильный алфавит (метод Гейльмана) [Электронный ресурс] : Лаборатория лингвистики жестового языка. — Режим доступа: <https://signlang.ru/studyrsl/daktil/method/>.